

**DECRET Nr. 238 din 23 decembrie 1974**

pentru ratificarea Convenției dintre guvernul Republicii Socialiste România și guvernul Statelor Unite ale Americii privind evitarea dublei impunerii și prevenirea evaziunii fiscale asupra veniturilor, semnată la Washington la 4 decembrie 1973

**EMITENT:** CONSILIUL DE STAT

**PUBLICAT ÎN:** BULETINUL OFICIAL NR. 168 din 28 decembrie 1974

**Data intrării în vigoare :** 28/12/1974

## EXPUNERE DE MOTIVE

Prin decretul alăturat al Consiliului de Stat se ratifica Convenția dintre guvernul Republicii Socialiste România și guvernul Statelor Unite ale Americii privind evitarea dublei impunerii și prevenirea evaziunii fiscale asupra veniturilor, semnată la Washington la 4 decembrie 1973.

Dezvoltarea relațiilor dintre cele două țări în domeniul economic, comercial și de cooperare economică, industrială și tehnico-științifică a făcut necesară reglementarea juridică a regimului fiscal al veniturilor rezidenților uneia dintre părți realizate pe teritoriul celeilalte părți.

Convenția precizează impozitele din ambele state care cad sub incidența acesteia și reglementează modul cum vor acționa sub raport fiscal statele contractante în legătura cu diferite bunuri și venituri impozabile realizate pe teritorial unui stat, cuvenite beneficiarilor din celălalt stat contractant, cum sînt: veniturile proprietăți imobiliare, beneficiile întreprinderilor, dividendele, dobinzile, drepturile de licență, veniturile realizate de liber-profesioniști, veniturile din salarii, veniturile realizate de artiștii profesioniști și de sportivi, veniturile din pensii plătite din fonduri publice, veniturile realizate de studenți, precum și alte venituri.

Totodată, convenția cuprinde modul cum va acționa fiecare stat contractant pentru înlăturarea dublei impunerii, pentru evitarea unei impozitări care nu este conformă cu convenția sau pentru soluționarea situațiilor neprevăzute în convenție.

Prin dispozițiile pe care le conține, convenția stabilește un cadru juridic fiscal adecvat pentru dezvoltarea în continuare a relațiilor economice și financiare dintre cele două țări.

Consiliul de Stat al Republicii Socialiste România decretează:

**ARTICOL UNIC**

Se ratifica Convenția dintre guvernul Republicii Socialiste România și guvernul Statelor Unite ale Americii privind evitarea dublei impunerii și prevenirea evaziunii fiscale asupra veniturilor, semnată la Washington la 4 decembrie 1973.

NICOLAE CEAUȘESCU

Președintele Republicii Socialiste România

**CONVENȚIE**

între guvernul Republicii Socialiste România și guvernul Statelor Unite ale Americii privind evitarea dublei impunerii și prevenirea evaziunii fiscale asupra veniturilor

Guvernul Republicii Socialiste România și guvernul Statelor Unite ale Americii, dorind să încheie o convenție pentru evitarea dublei impunerii pe venit și avere și pentru prevenirea evaziunii fiscale, au căzut de acord după cum urmează:

**ART. 1**

Impozitele cuprinse

(1) Impozitele supuse acestei convenții sînt:

a) În cazul României, impozitele pe venit stabilite de legea română, în

special impozitele pe venituri din:

i) salarii, onorarii, drepturi de autor și din orice alta sursa primite de persoane fizice;

ii) profiturile societăților mixte;

iii) întreprinderi, altele decât societățile mixte sau cele de stat;

iv) activități agricole;

v) închirieri; și

vi) activități ale nerezidentilor.

b) În cazul Statelor Unite, impozitele federale stabilite de Codul venitului intern (altele decât impozitele și contribuțiile pentru asigurări sociale prevăzute de capitolele 2 și 21).

(2) Prezenta convenție se va aplica, de asemenea, impozitelor în mod substanțial similare cu cele menționate la paragraful (1), care se instituie pe lângă acestea sau în locul celor existente după data semnării prezentei convenții.

(3) În înțelesul paragrafului (5) al art. 7 (Profituri din afaceri), prezenta convenție se va aplica, de asemenea, impozitelor, altele decât impozitele asupra venitului stabilite la nivel național al unui stat contractant, asupra primelor de asigurare și de reasigurare plătite unui rezident al celuilalt stat contractant. În vederea aplicării prevederilor art. 22 (Nediscriminarea), prezenta convenție se va aplica, de asemenea, impozitelor de orice fel stabilite la nivel național, de stat sau local.

(4) Autoritățile competente ale statelor contractante își vor notifica, una alteia, orice amendamente aduse legilor de impozite menționate la paragraful (1) și despre adoptarea oricăror impozite menționate la paragraful (2), prin transmiterea, cel puțin o data pe an, a textelor oricăror amendamente sau a noilor legi.

#### ART. 2

##### Definiții generale

(1) În prezenta convenție:

a) i) termenul România înseamnă Republica Socialistă România; și

ii) când este folosit în sens geografic, termenul România include, de asemenea:

A) marea teritorială; și

B) fundul mării și subsolul ariilor submarine adiacente coastei, dar dincolo de marea teritorială, asupra cărora România exercita drepturi suverane, în conformitate cu dreptul internațional, în vederea explorării și exploatării resurselor naturale ale unor astfel de arii, dar numai în măsura în care persoana, proprietatea sau activitatea căreia i se aplica convenția este legată de astfel de explorare sau exploatare;

b) i) termenul Statele Unite înseamnă Statele Unite ale Americii; și

ii) când este folosit în sens geografic, termenul Statele Unite înseamnă statele din aceasta și districtul Columbia. Acest termen include de asemenea:

A) marea teritorială; și

B) fundul mării și subsolul ariilor submarine adiacente coastei, dar dincolo de marea teritorială, asupra cărora Statele Unite exercita drepturi suverane, în conformitate cu dreptul internațional, în vederea explorării și exploatării resurselor naturale ale unor astfel de arii, dar numai în măsura în care persoana, proprietatea sau activitatea căreia i se aplica convenția este legată de astfel de explorare sau exploatare;

c) termenul stat contractant înseamnă România sau Statele Unite, după cum cere contextul;

d) termenul persoana include o persoana fizică, o societate de persoane, o societate de capitaluri, o avere sau un trust;

e) i) termenul societate română înseamnă oricare persoană juridică, inclusiv o societate mixtă, care este constituită și organizată în conformitate cu legile din România sau oricare alta entitate juridică creată în conformitate cu legile României, care potrivit legilor române cu privire la impozitare este tratată ca o persoană juridică;

ii) termenul societate de capitaluri (corporation) a Statelor Unite înseamnă o societate de capitaluri (corporation) sau orice entitate tratată ca o societate

din punctul de vedere al impozitelor Statelor Unite, care este înființată sau organizată în conformitate cu legile Statelor Unite sau ale oricărui stat din acesta sau ale districtului Columbia;

f) termenul autoritate competența înseamnă:

i) în cazul României, ministrul finanțelor sau delegatul sau; și

ii) în cazul Statelor Unite, secretarul Trezoreriei sau delegatul sau;

g) termenul impozit înseamnă impozit stabilit de către România sau Statele Unite ori care este aplicabil și care intra sub incidența prezentei convenții în virtutea prevederilor art. 1 (Impozitele cuprinse);

h) termenul trafic internațional înseamnă orice călătorie a unui vapor sau avion exploatat de un rezident al unuia dintre statele contractante, cu excepția cazului în care o astfel de călătorie este limitată numai la locuri în interiorul unui stat contractant.

(2) Orice alt termen folosit în prezenta convenție și care nu este definit în aceasta convenție va avea, dacă contextul nu cere altfel, înțelesul pe care îl are în conformitate cu legile statului contractant al cărui impozit este determinat. Contrar prevederilor frazei precedente, dacă înțelesul unui astfel de termen în conformitate cu legile unuia dintre statele contractante este diferit de înțelesul termenului în conformitate cu legile celui alt stat contractant sau dacă înțelesul unui astfel de termen nu este ușor determinabil în conformitate cu legile unuia dintre statele contractante, autoritățile competente ale statelor contractante pot, pentru a preveni dubla impozitare sau de a promova orice alt scop al acestei convenții, stabili un înțeles comun al termenului în vederea aplicării prezentei convenții.

### ART. 3

Rezidență fiscală

(1) În prezenta convenție:

a) termenul rezident al României înseamnă:

i) o societate română astfel cum este definită la art. 2 (Definiții generale) paragraful (1) lit. e) i); sau

ii) orice alta persoana rezidență în România, însă, în cazul unei societăți de persoane, al unei averi sau trust, numai în măsura în care venitul obținut de o atare persoana este supus impozitului în România;

b) termenul rezident al Statelor Unite înseamnă:

i) o societate de capitaluri a Statelor Unite astfel cum este definită la art. 2 (Definiții generale) paragraful (1) lit. e) ii); sau

ii) orice alta persoana rezidență în Statele Unite, însă, în cazul unei societăți de persoane, al unei averi sau trust, numai în măsura în care venitul obținut de o atare persoana este supus impozitului în Statele Unite.

(2) Când, potrivit criteriilor prevăzute de paragraful (1), o persoana fizică este rezidență a ambelor state contractante:

a) ea va fi considerată ca rezidență a statului contractant în care ea își întreține locuința sa permanentă. Dacă ea are o locuință permanentă în ambele state contractante sau nu are în nici unul dintre statele contractante, ea va fi considerată ca fiind rezidență a celui stat contractant cu care ea are relațiile personale și economice cele mai strinse (centrul vital al intereselor);

b) dacă statul contractant în care ea are centrul vital al intereselor sale nu poate fi determinat, ea va fi considerată ca fiind rezidență a statului contractant în care ea locuiește în mod obișnuit;

c) dacă ea locuiește în mod obișnuit în ambele state contractante sau în nici unul dintre statele contractante, ea va fi considerată ca fiind rezidență a statului contractant al cărui cetățean este; și

d) dacă este cetățean al ambelor state contractante sau al nici unuia dintre statele contractante, autoritățile competente ale statelor contractante vor clarifica problema prin acord mutual.

### ART. 4

Reguli generale de impozitare

(1) Un rezident al unuia dintre statele contractante poate fi impus de celălalt stat contractant asupra oricărui venit din surse situate în acel celălalt stat contractant și, numai asupra unui atare venit, poate fi supus la orice restricții menționate în prezenta convenție.

(2) Prevederile prezentei convenții nu vor fi interpretate ca restring în vreun mod orice exceptare, scutire, deducere, credit sau alta înlesnire acordată în prezent sau în viitor:

a) de către legile unuia dintre statele contractante la determinarea impozitului stabilit de acel stat contractant sau

b) de către oricare alt acord intervenit între cele doua state contractante.

(3) Contrar oricăror prevederi ale prezentei convenții, cu excepția paragrafului (4), un stat contractant poate impune cetățenii sau rezidenții lui (asa cum stabilesc prevederile art. 3 (Rezidență fiscală), ca și cum prezenta convenție nu ar fi în vigoare.

(4) Prevederile paragrafului (3) nu vor afecta:

a) înlesnirile acordate de statele contractante conform prevederilor art. 17 (Plati pentru asigurări sociale), 21 (Evitarea dublei impuneri), 22 (Nediscriminarea) și 23 (Procedura înțelegerii mutuale) și

b) înlesnirile acordate de către un stat contractant prin prevederile art. 18 (Funcții guvernamentale), 19 (Profesori), 20 (Studenti și cursanți) și 25 (Membrii misiunilor diplomatice și oficiilor consulare) unor persoane fizice care nu sînt nici cetățeni și nici nu au statut de imigrant în acel stat contractant.

(5) Autoritățile competente ale celor doua state contractante pot emite instrucțiuni necesare pentru aducerea la îndeplinire a prevederilor prezentei convenții.

#### ART. 5

##### Sediul permanent

(1) Pentru aplicarea prezentei convenții, termenul sediul permanent înseamnă un loc stabil de afaceri prin care afacerile unui rezident al unuia dintre statele contractante se desfășoară în total sau în parte.

(2) Termenul sediul permanent cuprinde, însă nu limitativ:

a) o sucursala;

b) un birou;

c) o uzina;

d) un atelier;

e) un depozit;

f) o mina, o cariera sau alt loc de extracție a resurselor naturale și

g) un șantier de construcții sau de montaj a cărui durată este mai mare de 12 luni.

(3) Contrar prevederilor paragrafelor (1) și (2), un sediu permanent nu va cuprinde un loc stabil de afaceri folosit numai pentru una sau mai multe dintre următoarele destinații:

a) folosirea de instalații în scopul depozitarii, expunerii sau livrării, ca urmare a unui contract de vânzare, de produse sau mărfuri aparținînd rezidentului;

b) menținerea unui stoc de produse sau mărfuri aparținînd rezidentului, în scopul prelucrării de către o alta persoana;

c) menținerea unui loc stabil de afaceri pentru cumpărarea de produse sau mărfuri sau pentru stringerea de informații pentru rezident;

d) menținerea unui loc stabil de afaceri în scopul de a face reclama, pentru a furniza informații, pentru cercetări științifice sau pentru activități similare care au caracter pregatitor sau auxiliar, pentru rezident, sau

e) menținerea unui șantier de construcții sau de montaj care nu durează mai mult de 12 luni.

(4) O persoana activînd în unul dintre statele contractante în contul unui rezident al celuilalt stat contractant, altul decît un reprezentant cu statut independent, căruia i se aplica paragraful (5), va fi considerată ca da naștere la un sediu permanent în statul contractant menționat, dacă o asemenea persoana are și exercita în mod obișnuit, în primul stat contractant menționat, împuternicirea de a încheia contracte în numele acelui rezident, afară de cazul cînd exercitarea unei astfel de împuterniciri se limitează la cumpărarea de produse sau mărfuri pentru acel rezident.

(5) Un rezident al unuia dintre statele contractante nu va fi considerat ca are un sediu permanent în celălalt stat contractant numai pentru faptul ca un atare rezident desfășoară activitate industrială sau comercială în acel celălalt

stat contractant printr-un intermediar, comisionar general sau orice alt reprezentant cu regim independent, cu condiția ca astfel de persoane să activeze în cadrul obișnuit al activității lor.

(6) Un rezident al unuia dintre statele contractante nu va fi considerat ca are un sediu permanent în celălalt stat contractant numai pentru faptul că un atare rezident vinde, la terminarea unui târg sau unei reuniuni comerciale tradiționale în acest celălalt stat contractant, produse sau mărfuri pe care un atare rezident le-a expus în cadrul unui atare târg sau reuniuni comerciale tradiționale.

(7) Pentru a determina dacă un rezident al unuia dintre statele contractante are un sediu stabil în celălalt stat contractant, nu se va lua în considerare faptul că un atare rezident poate fi înrudit cu un rezident al celuilalt stat contractant sau cu oricare alta persoană care desfășoară afaceri în acel celălalt stat contractant.

(8) Principiile expuse în paragrafele (1) până la (7) se vor aplica, de asemenea, pentru a determina dacă există un sediu permanent într-un stat altul decât unul dintre statele contractante sau dacă o persoană alta decât un rezident al unuia dintre statele contractante are un sediu permanent în unul dintre statele contractante.

#### ART. 6

Venit din proprietatea imobiliară

(1) Venitul din proprietatea imobiliară, inclusiv redevențe și alte plăți în legătură cu exploatarea resurselor naturale, și cistigurile obținute din vânzarea, schimbul sau din alt mod de a dispune de astfel de proprietate sau din dreptul care generează astfel de redevențe sau alte plăți, pot fi impuse de statul contractant în care astfel de proprietate imobiliară sau resurse naturale sînt situate. Pentru scopurile prezentei convenții, dobînda asupra creanței garantate cu proprietate imobiliară sau printr-un drept care generează redevențe ori alte plăți în legătură cu exploatarea resurselor naturale nu va fi privită ca venit din proprietate imobiliară.

(2) Paragraful (1) se va aplica venitului obținut din uzufruct, folosirea directă, închirierea sau folosirea în orice alta formă a proprietății imobiliare.

#### ART. 7

Profituri din afaceri

(1) Profiturile industriale sau comerciale ale unui rezident al unuia dintre statele contractante vor fi scutite de impozit de celălalt stat contractant, în afară de cazul cînd rezidentul are un sediu permanent în acel celălalt stat contractant. Dacă rezidentul are un sediu permanent în acel celălalt stat contractant, impozitul poate fi stabilit de către acel celălalt stat contractant asupra profiturilor industriale sau comerciale ale rezidentului, dar numai în măsura în care ele sînt atribuibile unui sediu permanent.

(2) Cînd un rezident al unuia dintre statele contractante are un sediu permanent în celălalt stat contractant, atunci în fiecare stat contractant se vor atribui sediului permanent profiturile industriale sau comerciale care în mod rezonabil ar fi de așteptat să fie obținute de către acel sediu, dacă acesta ar fi fost o entitate independentă desfășurînd aceleași activități sau activități similare în condiții identice sau similare și pe baze comerciale cu rezidentul al cărui sediu permanent este.

(3) La determinarea profiturilor industriale sau comerciale ale unui sediu permanent vor fi acordate ca deduceri cheltuielile care în mod rezonabil sînt în legătură cu astfel de profituri, inclusiv cheltuielile de conducere și cheltuielile generale de administrație, fie ca sînt făcute în statul contractant în care este situat sediul permanent, fie în alta parte.

(4) Nu se va atribui nici un profit unui sediu permanent al unui rezident din statele contractante în celălalt stat contractant numai pentru simplul fapt al cumpărării de produse sau mărfuri de către sediul permanent sau de către rezidentul care este sediul permanent, pentru și în contul acelui rezident.

(5) Primele de asigurare sau de reasigurare obținute din surse situate într-un stat contractant de către un rezident al celuilalt stat contractant nu vor fi supuse impozitului pe venit sau oricărui alt impozit în primul stat contractant, afară de cazul cînd un atare venit este legat în mod efectiv de un

sediu permanent al rezidentului în acel stat contractant.

(6) Termenul profituri industriale sau comerciale include, fără ca aceasta sa reprezinte o limitare, venitul obținut din activități manufacturiere, comerciale, bancare, de asigurări, agricole, de pescuit sau minerit, de exploatare a vapoarelor sau avioanelor, de prestare de servicii, de închiriere a bunurilor tangibile (mobile). Acest termen nu include prestarea de servicii personale de către o persoana fizica nici ca angajat și nici cu titlu de liber-profesionist. Acest termen include, de asemenea, orice alt venit legat în mod efectiv de un sediu permanent pe care beneficiarul, fiind rezident al unuia dintre statele contractante, îl are în celălalt stat contractant.

(7) Pentru a determina dacă averea sau drepturile sînt legate efectiv de un sediu permanent, factorii luati în considerare vor include atît drepturile, cît și averea care sînt folosite sau ținute pentru a fi folosite la desfășurarea unei activități care da naștere la profituri industriale sau comerciale printr-un asemenea sediu permanent, cît și dacă activitățile desfășurate printr-un atare sediu permanent ar fi un factor material în realizarea venitului obținut din atare avere sau drepturi. În acest scop, cuvenită atenție va trebui data faptului dacă sau nu atare proprietate, drepturi sau atare venit au fost decontate printr-un astfel de sediu permanent.

(8) Cînd profiturile industriale sau comerciale cuprind elemente de venit tratate separat în alte articole ale prezentei convenții, prevederile acelor articole, cu excepția cazului dacă nu se prevede altfel în acestea, vor înlocui prevederile acestui articol.

#### ART. 8

Transporturi navale și aeriene

(1) Contrar prevederilor art. 7 (Profituri din afaceri) și art. 13 (Cistiguri din capital), venitul obținut de un rezident al unuia dintre statele contractante din exploatarea în trafic internațional a vapoarelor și avioanelor înregistrate în acel stat contractant și cistigurile realizate din vânzarea, schimbul sau alt mod de a dispune de vapoare sau avioane exploatare în trafic internațional și care sînt înregistrate în acel stat contractant vor fi scutite de impunere de celălalt stat contractant.

(2) Pentru aplicarea prezentului articol, venitul obținut din exploatarea în trafic internațional a vapoarelor și avioanelor cuprinde și:

a) venitul obținut din închirierea vapoarelor sau avioanelor exploatare în trafic internațional, dacă un atare venit este accesoriu la alt venit descris la paragraful (1) și

b) venitul obținut din folosirea, întreținerea și închirierea de containere și alte utilaje cu destinație similară, în legatura cu exploatarea în trafic internațional a vapoarelor și avioanelor de către un rezident menționat la paragraful (1).

#### ART. 9

Persoane înrudite

(1) Cînd o persoana supusă jurisdicției de impozitare a unuia dintre statele contractante este inrudita cu orice alta persoana și cînd o atare persoana inrudita încheie înțelegeri sau pun între ele condiții diferite de cele care s-ar pune între persoane independente, orice venit, deduceri, credite ori înlesniri care, dacă nu ar fi acele înțelegeri sau condiții, ar fi fost luate în calculul venitului (sau al pierderii) ori al impozitului plătibil, de către una dintre mentionatele persoane, pot fi luate în considerare la calcularea sumei venitului supus impozitului și a impozitelor plătibile de o atare persoana.

(2) Cînd un stat contractant a făcut o redeterminare a venitului unuia dintre rezidentii săi, în conformitate cu prevederile paragrafului (1), atunci celălalt stat contractant, dacă este de acord cu o atare redeterminare, va face o ajustare corespunzătoare venitului persoanei, în acest celălalt stat contractant, inrudita cu un atare rezident. În eventualitatea cînd celălalt stat contractant nu este de acord cu o asemenea redeterminare, cele doua state contractante se vor strădui sa ajungă la o înțelegere în conformitate cu procedura pentru înțelegerea mutuala prevăzută de paragraful (2) b) al art. 23 (Procedura înțelegerii mutuale).

(3) Pentru aplicarea prezentei convenții, o persoana este inrudita cu alta persoana dacă o persoana din cele doua deține în proprietate sau controlează

direct sau indirect pe cealaltă sau dacă o a treia persoana sau persoane dețin în proprietate ori le controlează direct sau indirect pe ambele. În acest scop, termenul controlează include orice fel de control, impus fie legal sau nu, exercitat în orice mod sau exercitabil.

#### ART. 10

##### Dividende

(1) Dividendele plătite de către o societate a unuia dintre statele contractante unui rezident al celuilalt stat contractant pot fi impuse în ambele state contractante.

(2) Cota de impozit aplicată de primul stat contractant menționat asupra unor atare dividende nu va depăși 10% din venitul brut al dividendului.

(3) Paragraful (2) nu se va aplica dacă beneficiarul de dividende fiind un rezident al unuia dintre statele contractante are un sediu permanent în celălalt stat contractant și acțiunile în legătura cu care dividendele se plătesc sînt legate în mod efectiv de un astfel de sediu permanent. În asemenea caz, se aplica paragraful (6) al art. 7 (Profituri din afaceri).

#### ART. 11

##### Dobinzi

(1) Dobinda obținută de către un rezident al unuia dintre statele contractante din surse din celălalt stat contractant poate fi impusa de către ambele state contractante.

(2) Dobinda obținută de un rezident al unuia dintre statele contractante din surse situate în celălalt stat contractant nu va fi impozitată de celălalt stat contractant cu o cota care sa depășească 10% din suma bruta a unei atari dobinzi.

(3) Contrar prevederilor paragrafelor (1) și (2), dobinda cuvenită, obținută de: a) unul dintre statele contractante sau de un oficiu public al acelu stat contractant și care oficiu nu este supus impozitului asupra venitului de acel stat contractant sau b) de un rezident al unui atare stat contractant cu privire la datorii garantate, asigurate sau finanțate indirect de către acel stat contractant sau un oficiu public al acestuia, va fi scutită de impozit de către celălalt stat contractant.

(4) Paragraful (2) nu se va aplica dacă beneficiarul de dobinda fiind un rezident al unuia dintre statele contractante are un sediu permanent în celălalt stat contractant și creanta generatoare de dobinda este în mod efectiv legată de un astfel de sediu permanent. În asemenea caz se va aplica paragraful (6) al art. 7 (Profituri din afaceri).

(5) Cînd o suma care va fi considerată ca dobinda este plătită unei persoane înrudite, dar pentru faptul ca acea suma excede suma care s-ar fi plătit în mod normal unei persoane neînrudite, prevederile prezentului articol se vor aplica numai la partea din suma care s-ar fi plătit unei persoane neînrudite. Într-un astfel de caz, suma care depășește poate fi impusa de fiecare stat contractant potrivit legislației sale, inclusiv prevederile acestei convenții, unde acestea sînt aplicabile.

(6) Termenul dobinda, astfel cum este folosit în prezenta convenție, înseamnă venit din obligațiuni, efecte publice, polițe sau alte titluri de credit, fie ca sînt garantate sau nu, fie ca dau sau nu un drept de a participa la profituri, creanțe de orice fel, precum și orice alte venituri care sînt asimilate de legislația de impozite a statului contractant în care se afla sursa de venit cu venituri din împrumuturi de bani.

(7) Dobinda va fi considerată ca fiind obținută din surse situate într-un stat contractant numai dacă este plătită de un atare stat contractant, o subdiviziune politica, o autoritate locală din acel stat ori de către un rezident al acelu stat contractant. Contrar prevederilor frazei precedente:

a) dacă o persoana plătitoare de dobinda (fie ca aceasta persoana este sau nu un rezident al unuia dintre statele contractante) are un sediu permanent în unul dintre statele contractante pentru care a fost contractat împrumul la care se plătește dobinda și aceasta dobinda este suportată de acel sediu permanent, sau

b) dacă persoana plătitoare de dobinda este un rezident al unuia dintre statele contractante și are un sediu permanent într-un stat, altul decît un stat contractant, pentru care sediu a contractat împrumul la care se plătește dobinda și aceasta dobinda este plătită unui rezident al celuilalt stat

contractant, iar dobinda este suportată de un sediu permanent, aceasta dobinda va fi considerată ca provenind din surse din statul în care este situat sediul permanent.

#### ART. 12

##### Redevențe

(1) Redevențele obținute de un rezident al unuia dintre statele contractante din surse situate în celălalt stat contractant pot fi impuse în ambele state contractante.

(2) Redevențele obținute de către un rezident al unuia dintre statele contractante din surse situate în celălalt stat contractant nu vor fi impozitate de către celălalt stat contractant cu o cota care depășește 10% din suma bruta a redevențelor culturale sau cu o cota care depășește 15% din suma bruta a redevențelor industriale.

(3) În vederea aplicării prezentului articol:

a) Redevențele culturale sînt plățile de orice fel făcute pentru considerentul folosirii sau dreptului de a folosi drepturi de autor cu privire la opere literare, artistice sau științifice, inclusiv drepturile de autor pentru filme sau filme ori benzi imprimate folosite la emisiunile de radio sau televiziune.

b) Redevențele industriale sînt plățile de orice fel făcute pentru considerentul folosirii sau dreptului de a folosi brevete, desene, modele, planuri, procedee sau formule secrete, mărci de fabrica sau alta proprietate asemănătoare ori drepturi sau pentru cunoștințe, experiența, îndrumări practice (know-how).

c) Redevențele culturale și industriale includ cistiguri obținute din vânzarea, schimbul sau din alt mod de a dispune de oricare astfel de proprietăți sau drepturi, în limita în care sumele realizate din astfel de vânzări, schimb sau alt mod de a dispune sînt condiționate de productivitate, folosire sau dispunere de astfel de proprietate sau drepturi.

(4) Paragraful (2) nu se va aplica dacă beneficiarul de redevență, fiind rezident al unuia dintre statele contractante, are în celălalt stat contractant un sediu permanent și proprietatea sau drepturile care generează redevența sînt în directă legatură cu un astfel de sediu permanent. În acest caz se aplica paragraful (6) al art. 7 (Profituri din afaceri).

5) Cînd o sumă este plătită unei persoane înrudite și ea ar fi considerată ca redevență, dar datorită faptului ca ea depășește cuantumul care s-ar fi plătit unei persoane neînrudite, prevederile acestui articol se vor aplica numai la partea din sumă care s-ar fi plătit unei persoane neînrudite. În asemenea caz sumă în exces poate fi impusă de fiecare stat contractant în conformitate cu legislația sa, inclusiv cu prevederile acestei convenții unde acestea sînt aplicabile.

(6) Redevențele vor fi considerate ca venit din surse situate într-un stat contractant numai în limita în care astfel de redevențe reprezintă plăți făcute pentru folosirea sau dreptul de a folosi proprietate sau drepturi descrise la paragraful (3) a) și b) situate în acel stat contractant sau cistiguri descrise la paragraful (3) c) din vânzarea, schimbul sau alt mod de a dispune de astfel de proprietăți sau drepturi.

#### ART. 13

##### Cistiguri din capital

(1) Un rezident al unuia dintre statele contractante va fi scutit de impozit de către celălalt stat contractant asupra cistigurilor din vânzare, schimb sau alt mod de a dispune de bunuri din capital, indiferent dacă sînt dobîndite prin succesiune, donație sau în orice alt mod, afară de cazul cînd:

a) beneficiarul unui cistig, fiind un rezident al unuia dintre statele contractante, are un sediu permanent în celălalt stat contractant și proprietatea generatoare de cistig este în mod efectiv legată de un astfel de sediu permanent, sau

b) beneficiarul cistigului, fiind o persoană fizică care este un rezident al unuia dintre statele contractante, este prezent în celălalt stat contractant pentru o perioadă sau perioade însumind 183 de zile sau mai mult în timpul anului de impunere.

(2) În cazul cistigurilor descrise la paragraful (1) a), se aplica paragraful (6) al art. 7 (Profituri din afaceri).

#### ART. 14

Servicii personale prin munca independenta

(1) Venitul obținut de către o persoana fizica din prestarea de servicii prin munca independenta, care este rezidență a unuia dintre statele contractante, poate fi impus de acel stat contractant.

(2) Totuși, venitul obținut de o persoana fizica, care este rezidență a unuia dintre statele contractante, din prestarea de servicii prin munca independenta în celălalt stat contractant, poate fi impus de acel celălalt stat contractant, dacă persoana fizica:

a) este prezenta în acel celălalt stat contractant pentru o perioada sau perioade insumind 183 de zile sau mai mult în anul impozabil, sau

b) întreține un sediu permanent în acel celălalt stat contractant de care venitul este legat în mod efectiv;

c) este un artist, cum sînt artiștii de teatru, cinematograf, radio și televiziune, interpreții muzicali sau sportivi, și este prezent în acel celălalt stat contractant pentru o perioada sau perioade insumate mai mari de 90 de zile în cursul unui an de impunere, sau venitul total obținut din servicii personale ca artist prin munca independenta în acel celălalt stat contractant depășește în suma totală 3.000 de dolari ai Statelor Unite sau echivalentul lor în lei românești în cursul unui an de impunere.

(3) Paragraful (2) c) nu se aplica unui artist cum este descris în paragraful (2) c) care este rezident al unuia dintre statele contractante și care este prezent în celălalt stat contractant în cadrul unui aranjament special aprobat de cele doua state contractante.

#### ART. 15

Servicii personale prin munca dependenta

(1) Cu excepția prevederilor din art. 18 (Funcții guvernamentale), 19 (Profesori) și 20 (Studenti și cursanți), salariile și remunerațiile similare obținute de o persoana fizica care este rezidență a unuia dintre statele contractante din munca sau servicii personale executate ca angajat, inclusiv venituri din servicii prestate de un funcționar al unei societăți, pot fi impuse de acel stat contractant. Cu excepția prevăzută la paragrafele (2) și (3), astfel de remunerații obținute din munca sau din prestarea de servicii personale efectuate în celălalt stat contractant pot fi impuse, de asemenea, de celălalt stat contractant.

(2) Remunerația descrisă la paragraful (1), obținută de o persoana fizica care este un rezident al unuia dintre statele contractante, va fi scutită de impozit în celălalt stat contractant, dacă:

a) persoana este prezenta în acel celălalt stat contractant pentru o perioada sau perioade insumind mai puțin în 183 de zile în anul impozabil;

b) persoana este un angajat al unui rezident al primului stat contractant sau al unui sediu permanent menținut în primul stat contractant menționat de către un rezident al celuilalt stat contractant;

c) remunerația nu este suportată ca atare de către un sediu permanent pe care cel care angajează îl are în acel celălalt stat contractant;

d) este un artist, așa cum sînt artiștii de teatru, cinematograf, de radio sau televiziune, interpreții muzicali sau sportivi și este prezent în acel celălalt stat contractant pentru o perioada sau perioade insumate mai mici de 90 de zile în cursul unui an de impunere și venitul total obținut de acesta ca angajat în acel celălalt stat contractant insumează mai puțin de 3.000 de dolari ai Statelor Unite sau echivalentul lor în lei românești în cursul unui an de impunere.

(3) Paragraful (2) d) nu se aplica unui artist cum este descris la paragraful (2) d) care este un rezident al unuia dintre statele contractante și care este prezent în celălalt stat contractant în cadrul unui aranjament special aprobat de cele doua state contractante.

(4) Contrar prevederilor paragrafului (2), remunerația obținută de o persoana fizica din prestarea unei munci sau de servicii personale ca angajat la bordul vapoarelor sau avioanelor exploatate de către un rezident al unuia dintre statele

contractante în trafic internațional va fi scutită de impozit în celălalt stat contractant dacă o astfel de persoană fizică este membru al echipajului obișnuit al vaporului sau avionului.

#### ART. 16

##### Anuitati și pensii private

(1) Cu excepția prevăzută de art. 18 (Funcții guvernamentale), pensiile și alta remunerație similară plătită unei persoane fizice pentru faptul de a fi fost angajată în trecut se impun numai în statul contractant al carei rezidență este.

(2) Pensiile alimentare și anuitatile plătite unei persoane fizice care este rezidență a unuia dintre statele contractante se impun numai în acel stat contractant.

(3) Un rezident al unuia dintre statele contractante care primește compensații pentru întreținerea copilului de la un rezident al celuilalt stat contractant va fi scutit de ambele state contractante de impozitul asupra unor astfel de compensații.

(4) Termenul pensii și alte remunerații similare, așa cum este folosit în prezentul articol, înseamnă plăți periodice, altele decât plățile pentru asigurări sociale cuprinse în art. 17 (Plăți pentru asigurări sociale) făcute: a) pentru cauza de retragere din munca sau deces, pe considerentul serviciilor prestate, sau b) ca despăgubiri pentru vătămări legate de munca prestată ca angajat în trecut.

(5) Termenul anuitati, așa cum este folosit în prezentul articol, înseamnă o sumă stabilită, plătită în mod periodic la termene stabilite în timpul vieții sau în timpul unui număr specificat de ani, ca urmare a unei obligații de a face plățile ca recompensă pentru deplina și corespunzătoare considerație (pentru alte motive decât servicii prestate).

(6) Termenul pensie alimentară, așa cum este folosit în prezentul articol, înseamnă plăți periodice ca urmare a unei hotărâri de divorț sau de obligare la întreținere, a unei înțelegeri separate de întreținere sau a unei înțelegeri de întreținere ori de separare care este impozabilă la beneficiar potrivit legislației interne a statului contractant al cărui rezident este.

(7) Termenul compensații pentru întreținerea copilului, astfel cum este folosit în prezentul articol, înseamnă plăți periodice pentru întreținerea unui copil minor făcute ca urmare a unei hotărâri de divorț, a unei înțelegeri de întreținere separate sau a unei înțelegeri de întreținere ori separare.

#### ART. 17

##### Plăți pentru asigurări sociale

Plățile de asigurări sociale și alte pensii publice plătite de unul dintre statele contractante unei persoane fizice care este un rezident al celuilalt stat contractant vor fi scutite de impozit în ambele state contractante.

Prezentul articol nu se aplica plăților descrise în art. 18 (Funcții guvernamentale).

#### ART. 18

##### Funcții guvernamentale

Salariile și remunerațiile similare, incluzând anuitati sau beneficii similare, plătite din fonduri publice ale unuia dintre statele contractante, unui cetățean al acelui stat contractant pentru munca sau servicii personale prestate ca angajat al guvernului acelui stat contractant sau al oricărei instituții a statului menționat anterior, în îndeplinirea de funcții de natură guvernamentală, vor fi scutite de impozit de celălalt stat contractant. Munca sau serviciile personale prestate de un cetățean al unuia dintre statele contractante vor fi considerate de celălalt stat contractant ca prestate în îndeplinirea de funcții guvernamentale, dacă astfel de munca sau servicii personale vor fi tratate conform legilor interne ale ambelor state contractante ca fiind prestate ca atare.

#### ART. 19

##### Profesori

(1) Când un rezident al unuia dintre statele contractante este invitat de guvernul celuilalt stat contractant, o subdiviziune politică sau o autoritate locală din acel stat sau de către o universitate sau o alta instituție de învățământ recunoscută în acel celălalt stat contractant să vină în acel celălalt

stat contractant pentru o perioada care se considera ca nu va depăși 2 ani, în scopul de a preda sau de a efectua cercetări sau pentru ambele scopuri, la o universitate sau la o alta instituție de învățămînt recunoscuta, și un atare rezident vine în acel celălalt stat contractant în primul rînd pentru un atare scop, venitul sau din servicii personale pentru predare sau cercetare în cadrul unei astfel de universități sau instituții de învățămînt va fi scutit de impozit de acel celălalt stat contractant pe o perioada care nu depășește 2 ani de la data sosirii în acel celălalt stat contractant.

(2) Prezentul articol nu se va aplica venitului din cercetări, dacă astfel de cercetări nu sînt întreprinse în interes public, ci în primul rînd în folosul particular al unei sau unor persoane particulare.

#### ART. 20

Studenti și cursanți

(1) a) O persoana fizica care este rezident al unuia dintre statele contractante cînd se afla temporar în celălalt stat contractant, iar scopul principal pentru care se afla temporar prezenta în acest din urma stat contractant este:

i) de a studia la o universitate sau la alta instituție de învățămînt recunoscuta în acel stat contractant, sau

ii) de a dobîndi pregătirea cerută pentru a se califica sa exercite o profesie sau dobîndi specializare profesională, sau

iii) de a studia sau de a face cercetări ca beneficiar al unei burse, alocații sau recompense a unei organizații guvernamentale, religioase, de caritate, științifice, literare sau de învățămînt, va fi scutită de impozit de acel celălalt stat contractant pentru sumele descrise la subparagraful b) pentru o perioada care nu depășește 5 ani impozabil de la data sosirii sale în acel celălalt stat contractant.

b) Sumele menționate la subparagraful a) sînt:

i) donații din străinătate în scopul întreținerii educării, studiului, cercetării sau calificării;

ii) bursa, alocatie sau recompensa și

iii) venit din servicii personale prestate în acel celălalt stat contractant într-o suma care sa nu depășească 2.000 dolari ai Statelor Unite sau echivalentul lor în lei românești pentru oricare an impozabil.

(2) O persoana fizica care este un rezident al unuia dintre statele contractante la data cînd vine în mod temporar în celălalt stat contractant și care este prezent în mod temporar în celălalt stat contractant ca angajat sau în cadrul unui contract cu un rezident al primului stat contractant menționat, cu scopul principal:

a) de a dobîndi experienta tehnica, profesională, sau de afaceri de la o persoana alta decît acel rezident al primului stat contractant menționat sau o alta persoana decît o persoana inrudita cu un atare rezident, sau

b) de a studia la o universitate sau la alta instituție de învățămînt recunoscuta în acel celălalt stat contractant, va fi scutită de impozit de acel celălalt stat contractant pentru o perioada care nu depășește un an, cu privire la venitul sau din servicii personale pentru o suma globală care nu depășește în total 5.000 de dolari ai Statelor Unite sau echivalentul lor în lei românești.

(3) O persoana fizica care este rezidentă a unuia dintre statele contractante la data cînd ea este temporar prezenta în celălalt stat contractant pentru o perioada care nu depășește un an, ca participante la un program susținut de guvernul acelui celălalt stat contractant, cu scopul principal de calificare, cercetări sau studii, va fi scutită de impozit de acel celălalt stat contractant cu privire la venitul ei din servicii personale în legatura cu o atare calificare, cercetare sau studiu executate în acel celălalt stat contractant pentru o suma totală care nu depășește 10.000 dolari ai Statelor Unite sau echivalentul lor în lei românești.

(4) Înlesnirile prevăzute la art. 19 (Profesori) și paragraful (1) al prezentului articol, cînd sînt luate împreună, se extind numai pe o perioada de timp care sa nu depășească 5 ani de impunere de la data venirii persoanei fizice care cere acordarea unor astfel de înlesniri, în măsura în care pot fi solicitate în mod rezonabil sau uzual pentru a realiza scopul vizitei. Înlesnirile prevăzute

la art. 19 (Profesori) nu vor fi acordate unei persoane fizice dacă, în timpul perioadei imediat precedente, o atare persoana fizica a beneficiat de înlesnirile prevăzute la paragraful (1) al prezentului articol.

#### ART. 21

Evitarea dublei impuneri

Dubla impunere a venitului va fi evitata în modul următor:

(1) În conformitate cu prevederile și limitările legilor României (astfel cum pot fi modificate din când în când, fără a se schimba principiile generale din acestea), România va acorda unui cetățean sau rezident al României, ca un credit fata de impozitul roman, suma corespunzătoare a impozitelor pe venit plătite Statelor Unite. Suma corespunzătoare ca atare se va întemeia pe suma impozitului plătit Statelor Unite, dar nu va depăși partea impozitului roman pe care venitul net al cetățenilor sau rezidenților din surse situate în Statele Unite le suporta asupra întregului venit pentru același an impozabil.

(2) În conformitate cu prevederile și limitările legii Statelor Unite (astfel cum poate fi modificată din când în când, fără a se schimba principiile generale din aceasta), Statele Unite vor acorda unui cetățean sau rezident al Statelor Unite, ca un credit fata de impozitul Statelor Unite, suma corespunzătoare a impozitelor plătite României, dar creditul nu va depăși partea impozitului Statelor Unite pe care un atare venit net al cetățeanului sau al rezidentului din surse situate în România sau pe venit din surse din afară Statelor Unite le suporta pentru întregul sau venit pentru același an impozabil. În vederea aplicării creditului Statelor Unite în legatura cu impozitele plătite României, impozitele menționate la paragraful (1) a) al art. 1 (Impozitele cuprinse) vor fi considerate a fi impozite pe venit.

#### ART. 22

Nediscriinarea

(1) Un cetățean al unuia dintre statele contractante care este un rezident al celuilalt stat contractant nu va fi supus în celălalt stat contractant la impozite mai împovărătoare decât un cetățean care este un rezident al acelu alt stat contractant.

(2) Un cetățean al unuia dintre statele contractante care este un rezident al celuilalt stat contractant sau un sediu permanent pe care un rezident al unuia dintre statele contractante îl are în celălalt stat contractant nu va fi supus în celălalt stat contractant unor impozite mai împovărătoare decât se impun în general în acel stat contractant asupra cetățenilor sau sediilor permanente ale rezidenților unor state terțe care desfășoară aceleași activități. Cu toate acestea, prezentul paragraf nu va obliga un stat contractant sa acorde cetățenilor sau sediilor permanente ale rezidenților celuilalt stat contractant înlesnirile acordate prin acorduri speciale cetățenilor sau sediilor permanente ale unui al treilea stat.

(3) O societate a unui dintre statele contractante, al carei capital în total sau în parte aparține sau este controlat, direct sau indirect, de către unu sau mai mulți rezidenți ai celuilalt stat contractant, nu va fi supusă în primul stat contractant menționat la nici o impozitare sau solicitare în legatura cu impunerea, care sa fie diferita sau mai împovărătoare decât impozitarea sau solicitarile la care este sau poate fi supusă o societate a primului stat contractant menționat, care desfășoară aceleași activități, al carei capital, în total sau în parte, aparține sau este controlat de către unu sau mai mulți rezidenți ai unui al treilea stat. Totuși, prezentul paragraf nu obliga un stat contractant sa acorde societăților care aparțin, în total sau în parte, unor rezidenți ai celuilalt stat contractant înlesniri de impozite acordate prin acorduri speciale unor societăți care aparțin, în total sau în parte, unor rezidenți ai unui al treilea stat.

#### ART. 23

Procedura înțelegerii mutuale

(1) Când un rezident al unuia dintre statele contractante considera ca acțiunea unuia sau a ambelor state contractante are sau va avea ca rezultat o impozitare care nu este în concordanta cu prezenta convenție, el poate, contrar căilor de atac prevăzute de legile naționale ale statelor contractante, sa prezinte cazul sau autorității competente a statului contractant al cărui

rezident sau cetățean este. Dacă cererea rezidentului va fi considerată ca întemeiată de către autoritatea competentă a statului contractant către care este făcută cererea, se va strădui să se ajungă la o înțelegere cu autoritatea competentă a celuilalt stat contractant, în vederea evitării impozitării care nu este în concordanță cu prezenta convenție.

(2) Autoritățile competente ale statelor contractante ce vor strădui să rezolve pe cale amiabilă orice dificultăți sau îndoieli ce se ivesc în aplicarea prezentei convenții. În special autoritățile competente ale statelor contractante pot cădea de acord asupra:

a) atribuirii acelorași profituri industriale sau comerciale unui rezident al unuia dintre statele contractante și sediului sau permanent situat în celălalt stat contractant;

b) aceleași repartizări ale venitului, deducerilor, creditelor sau reducerilor între un rezident al unuia dintre statele contractante și orice persoană înrudită și reajustarea impozitelor stabilite de fiecare stat contractant ca să reflecte o atare repartizare;

c) aceluiași mod de determinare a sursei elementelor specifice ale veniturilor;

d) aceleași caracterizări ale elementelor specifice ale veniturilor.

(3) Autoritățile competente ale statelor contractante pot comunica între ele direct în vederea realizării unei înțelegeri în sensul prezentului articol. Când apare recomandabil, pentru a se ajunge la o înțelegere, autoritățile competente se pot întâlni pentru un schimb de păreri.

(4) În cazul când autoritățile competente ajung astfel la un acord, impozitele se vor stabili asupra unui atare venit și restituirea sau creditul de impozite vor fi acordate de statele contractante în conformitate cu acest acord.

#### ART. 24

##### Schimb de informații

(1) Autoritățile competente fac schimb de informații în măsura în care acesta este necesar pentru executarea prevederilor prezentei convenții sau pentru prevenirea fraudei ori pentru administrarea măsurilor legale privitoare la impozitele la care aceasta convenție se aplică, cu condiția ca informația să fie din categoria acelor care pot fi obținute în conformitate cu legile și practicile administrative ale fiecărui stat contractant privitor la impozitele proprii.

(2) Orice informație astfel schimbată va fi considerată ca secret, cu excepția cazului când astfel de informații pot fi:

a) divulgate oricărei persoane însărcinate cu impunerea, încasarea sau executarea silită ori rezolvarea contestației cu referire la impozitele la care sînt aplicabile prevederile prezentei convenții;

b) fac parte dintr-o dare de seama publică cu privire la impunere, încasare sau executare ori litigiu cu referire la impozitele la care sînt aplicabile prevederile prezentei convenții.

(3) Nu se va face nici un schimb de informații care sînt contrare ordinii publice.

(4) Dacă autoritatea competentă a unui stat contractant cere expres, autoritatea competentă a celuilalt stat contractant va da informații conform prevederilor prezentului articol sub forma de depozitii de martori și copii de pe documente originale inedite (inclusiv cărți, documente, declarații, certificate, conturi sau corespondență), în aceeași măsură în care astfel de depozitii și documente pot fi obținute în conformitate cu legile și practica administrativă a fiecărui stat contractant cu privire la impozitele proprii.

(5) Depozitiile și marturiile care pot fi furnizate în conformitate cu prevederile prezentului articol nu vor fi refuzate pentru considerentul nici unei doctrine de drept potrivit căreia asistența juridică internațională nu se acordă în materie de impozite.

(6) Schimbul de informații se va face fie în mod curent, fie la cerere, cu privire la cazuri particulare. Autoritățile competente ale statelor contractante pot cădea de acord asupra listei informațiilor care vor fi furnizate în mod curent.

#### ART. 25

Membrii misiunilor diplomatice și oficiilor consulare

Prevederile prezentei convenții nu vor afecta cu nimic privilegiile fiscale ale membrilor misiunilor diplomatice și oficiilor consulare acordate în conformitate cu normele și regulile generale ale dreptului internațional sau ca urmare a unor prevederi din acorduri speciale.

#### ART. 26

Asistenta la încasări

(1) Fiecare dintre statele contractante se va strădui să încaseze în contul celuilalt stat contractant impozite stabilite de celălalt stat contractant; de asemenea, va asigura ca de orice scutire sau reducere de cote de impozit acordate în conformitate cu prevederile prezentei convenții de către celălalt stat contractant să nu beneficieze persoane care nu sînt îndreptățite la astfel de avantaje.

(2) În nici un caz prevederile acestui articol nu se vor interpreta ca ar impune unui stat contractant obligația de a aduce la îndeplinire măsuri care sînt în contradicție cu legile sau practica administrativă a fiecărui stat contractant cu privire la încasarea impozitelor proprii.

#### ART. 27

Intrarea în vigoare

Prezenta convenție va fi supusă ratificării și instrumentele de ratificare vor fi schimbate la București, cît mai curînd posibil.

Prezenta convenție va intra în vigoare în termen de o luna de la data schimbului instrumentelor de ratificare. Prevederile convenției se vor aplica pentru prima dată cu privire la venitul anului calendaristic sau anilor impozabili începînd de la 1 ianuarie 1974 (sau în cazul impozitelor care se plătesc prin reținere la sursa, plăților făcute după 1 ianuarie 1974).

#### ART. 28

Denunțarea

(1) Prezenta convenție va rămîne în vigoare pînă la denunțarea ei de către unul dintre statele contractante. Fiecare stat contractant poate denunța prezenta convenție pe cale diplomatică la orice data după 5 ani de la data intrării în vigoare, cu condiția ca nota de denunțare să fie remisă cu cel puțin 6 luni înainte de terminarea anului calendaristic. În atare situație, convenția va înceta să fie în vigoare și să producă efecte cu privire la anii calendaristici sau anii impozabili (sau, în cazul impozitelor ce se plătesc la sursa plăților făcute) de la sau după 1 ianuarie care urmează după expirarea perioadei de 6 luni.

(2) Contrar prevederilor paragrafului (1) și înainte de a se fi remis nota de denunțare pe cale diplomatică, prevederile art. 17 (Plati pentru asigurări sociale) pot fi denunțate de fiecare stat contractant la orice data după intrarea prezentei convenții în vigoare.

Încheiată la Washington la 4 de decembrie 1973, în doua exemplare în limba română și în limba engleză, ambele texte avînd aceeași valabilitate.

-----